Lililicious~may its fragrance encompass you
lilicious@hanmail.net, http://lililicious.net

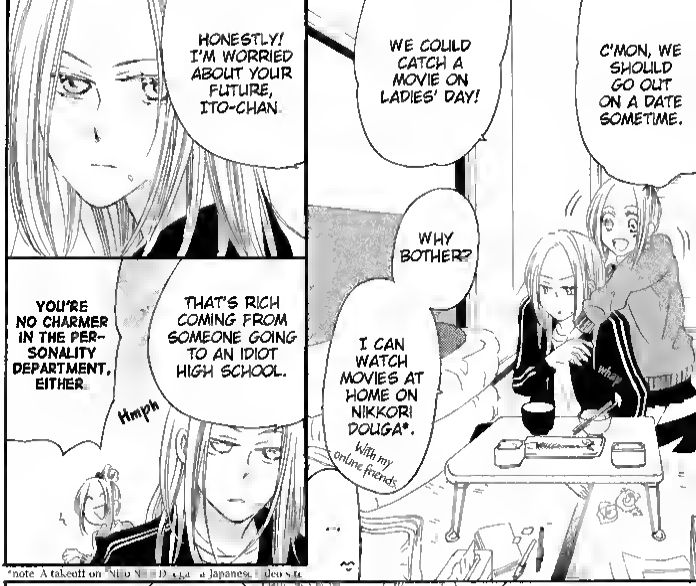
note Measured in tatami (straw mats) A 6 5 mat room is around 115 square feet

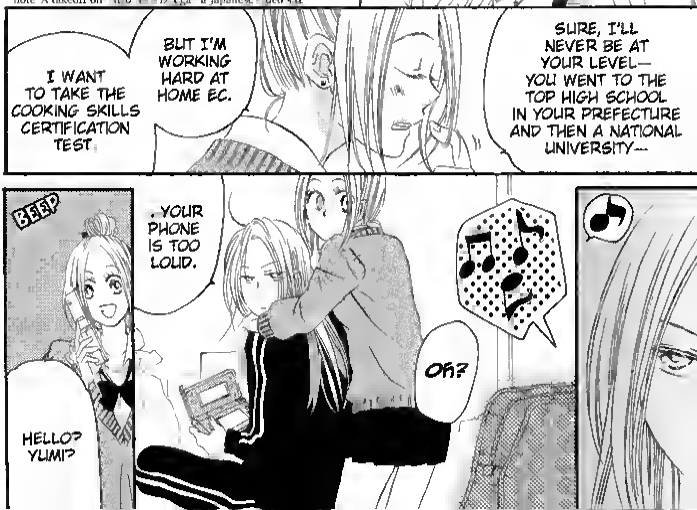
Twelve-Year Age Gap, Six-and-a-Half-Mat Room

Yotsuhara Furiko

YOU WERE BORN IN THE YEAR OF THE MONKEY TOO, ITO-CHAN?
HUH?
YOU...
HUH?
WHA—
WHY?
GET OUT!
NOW!

IS IT GOOD? IS IT GOOD?
CLACK
CLACK
CLACK
CLACK
CLACK
CLACK
CLACK
Here's your Hatoko Special!
.....
THERE'S NO PLACE HERE FOR A KID BORN IN THE HEISEI ERA*.
*note: 1989-present.
I CLEANED IT TWO DAYS AGO,
AND IT'S ALREADY A TOTAL STY AGAIN. I CAN'T EVEN SEE THE FLOOR!
MAN, YOU SURE HAVE A TALENT FOR CLUTTERING THE PLACE UP!
I'm well on my way to failing at adulthood.
I'm 29 years old, and I never leave my apartment
I can't hear you!
IF YOU DON'T GET OUT OF THE APARTMENT ONCE IN A WHILE, YOU'LL END UP COVERED IN SPIDERWEBS!


C'MON, WE SHOULD GO OUT ON A DATE SOMETIME.
WE COULD CATCH A MOVIE ON LADIES' DAY!
WHY BOTHER?
I CAN WATCH MOVIES AT HOME ON NIKKORI DOUGA*.
With my online friends.
HONESTLY! I'M WORRIED ABOUT YOUR FUTURE, ITO-CHAN.
THAT'S RICH COMING FROM SOMEONE GOING TO AN IDIOT HIGH SCHOOL.
Hmph
YOU'RE NO CHARMER IN THE PERSONALITY DEPARTMENT, EITHER.
*note: A takeoff on "Niko Niko Douga," a Japanese video site.


SURE, I'LL NEVER BE AT YOUR LEVEL— YOU WENT TO THE TOP HIGH SCHOOL IN YOUR PREFECTURE AND THEN A NATIONAL UNIVERSITY---
BUT I'M WORKING HARD AT HOME EC.
I WANT TO TAKE THE COOKING SKILLS CERTIFICATION TEST.
BEEP
. YOUR PHONE IS TOO LOUD.
Oh?
HELLO? YUMI?

*note: "Nezumi," a takeoff on "Disney."

Hatoko is a thoughtless, social busybody who racks up huge bills on her cell phone

HUH? SATOSHI AND THEM ARE COMING TOO?
I WONDER IF THEY'VE GOT EVERYTHING ALL DECKED OUT FOR HALLOWEEN RIGHT NOW
SURE
YEAH, OKAY.
I CAN'T WAIT FOR THE PARADE!

She's active, with a good head on her shoulders, and she's surrounded by friends. Her phone never stops ringing

NO, I COULDN'T CARE LESS ABOUT IT.
OH, DO YOU LIKE MOUSELAND TOO, ITO-CHAN?
Wanna come?
YOU'RE GOING TO MOUSE-LAND THIS WEEKEND?
SNAP

What is she doing with someone like me?
zzzzz

K-CHOK
K-CHK K-CHK
CREAK
SLAM
Just dropping in!
OH, YOU'RE NOT UP YET?
IT'S EVENING, SLEEPY-HEAD!
I WAS UP LATE LAST NIGHT...
I WENT TO BED AT 8 A.M.
YOU'VE BEEN SLEEP-ING FOR EXACTLY 10 HOURS, THEN!
WON'T YOU MESS UP YOUR BODY IF YOUR SCHEDULE'S OUT OF WHACK LIKE THIS?
MAYBE YOU COULD GET A JOB.
...I DON'T THINK YOU UNDERSTAND
HOW HARD IT IS TO FIND A JOB IN THIS RECESSION.

THERE'S A SUPERMARKET NEARBY THAT'S LOOKING FOR PART-TIMERS!
SO'S THE CONVEN-IENCE STORE BY THE STATION.
I HAVE A GRADUATE DEGREE FROM THE SCIENCE AND ENGINEERING DEPARTMENT OF A NATIONAL UNIVERSITY, AND YOU WANT ME TO BE A CHECKOUT GIRL?
HAH!
"IF YOU'RE NOT CHOOSY, THERE ARE PLENTY OF JOBS OUT THERE FOR YOU"
IS RIGHT.
WOOOH!!
YOU'RE KICK-ASS WHEN YOU GET ALL SURE OF YOURSELF LIKE THAT!
YOU CAN DO ANYTHING WHEN YOU PUT YOUR MIND TO IT!
SCHOOL, WORK..
...
HEY,
WHAT'S FOR DINNER?
OH, THAT CAN BE RECYCLED IT GOES IN THIS BAG.
RUSTLE RUSTLE
OH, I'M NOT MAKING ANY TODAY
HUH ...?
I'M GOING TO MOUSELAND THIS WEEKEND, SO I DIDN'T WANT TO GET GROCERIES JUST TO HAVE THEM GO BAD
LET'S GO OUT

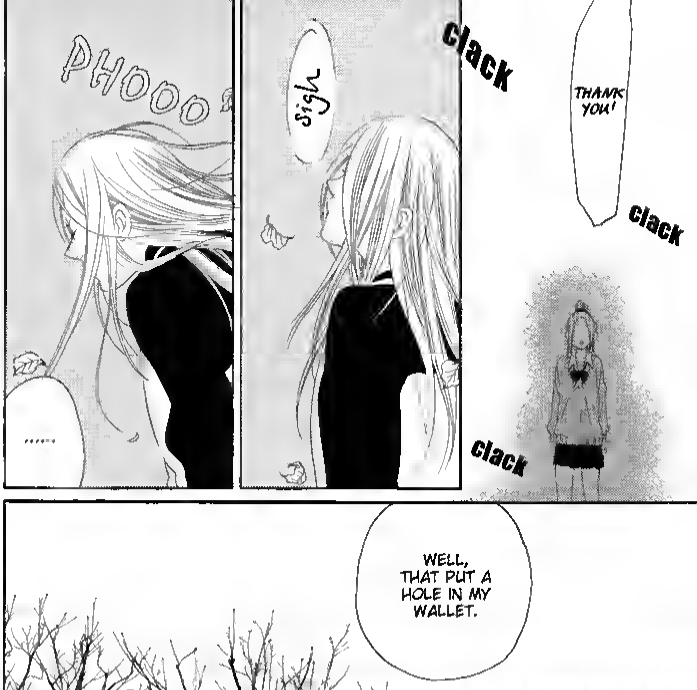
D-
I DON'T GET A HOME-COOKED MEAL FROM YOU TONIGHT? DARN.
don't think flattery will get you anywhere, Ito-chan!
NOW, GO ON AND GET CHANGED!!
Tonight will be my treat!!
WHY DO I HAVE TO CHANGE?
YOU SURE LOVE TRACK SUITS.
Ah, I get it.
WHY DID I HAVE TO CHANGE?
WHEN YOU'VE BEEN WEARING THE SAME T-SHIRT FOR SIX DAYS STRAIGHT, IT'S A GOOD IDEA TO CHANGE IT.

Put this on underneath, Ito-chan
I HAVE LAYERS ON. I'D BE FINE WITHOUT IT.
THE REST OF US WEAR THEM ALL THE TIME, YOU KNOW!
Slouching
THIS BRA IS KILLING ME...
CLACK
WELCOME!
SOME-THING'S POKING MY RIBS. IT HURTS
THAT'S BECAUSE THE UNDERWIRE IS ALL BENT OUT OF SHAPE!
LET'S GO BRA SHOPPING FOR YOU NEXT WEEK!
NAH TOO MUCH EFFORT.
TWO, PLEASE
NON-SMOK-ING!!
WHIP
Oh?!

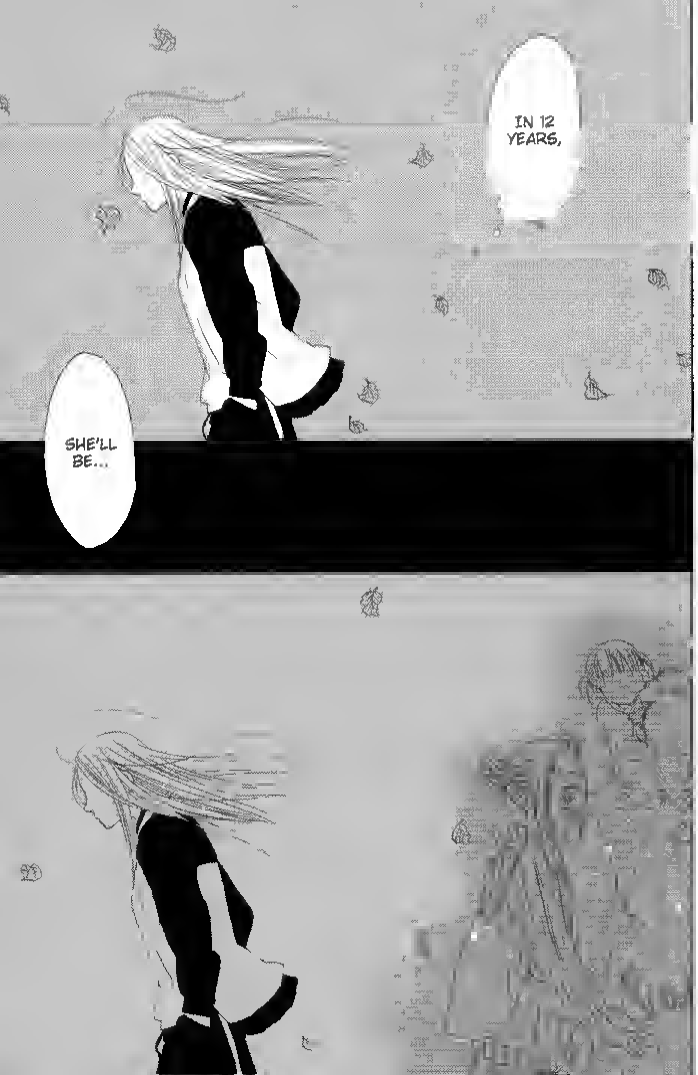
OH, YOU GUYS CAME HERE FOR DINNER, TOO?
HEY, HATO!
CLACK
I'M GONNA GO GRAB A DRINK. ANYONE ELSE WANT ONE?
I'LL HAVE A MELON SODA!
GAB GAB
chatter
OH, THAT'S MINE!
chatter
WHO ORDERED THE HAMBURGER?
SO, WHO'S
YOUR FRIEND?
HUH?!
WHAT'S GOING ON, HATO? YOU SAID YOU COULDN'T GO OUT TONIGHT.
UH, THANKS.
HERE'S YOUR TUNA BOWL SET.

Huh? You're so mean!
Giya ha ha ha!
SO YOU TWO HAVE NOTHING IN COMMON, HUH?
WOW, REALLY?!
SHE WENT TO Y HIGH AND C UNIVERSITY. SHE'S, LIKE, A GENIUS!
Um...
THIS IS ITOKO-SAN. ITO-CHAN FOR SHORT!
JUST LISTEN! I'M GONNA TELL IT!
HUH? NOT IF IT'S GONNA BE LONG! HAHA.
Oh, you wanna know how we fell in love?
WHY ARE YOU GUYS FRIENDS, THEN?
TWELVE YE RS!
HOW MUCH OLDER, ANY-WAY?
BUT SHE'S SO MUCH OLDER THAN YOU!
I KNOW WE SAID WE'D MEET UP AT 8...
OH? WHAT?!
Long story
MUNCH MUNCH MUNCH
MUNCH MUNCH MUNCH
OH, HEY, ABOUT MOUSE-LAND..
.....
ha ha ha ha
Giya ha
GULP
SO, WHAT DO YOU DO FOR A LIVING?

OH!
CLACK
I JUST REMEMBERED, I HAVE SOME WORK TO DO. I'D BETTER GO.
WOW, YOU HAVE TO WORK THIS LATE?
YEAH, I WORK FROM HOME.
Here. Dinner's on me.
Huh? Oh, we can't take your money
Yaaaay!
Okay. Thanks for treating us!!
HUH?
ITO-CHAN ..
YOU
STAY AND EAT WITH YOUR FRIENDS


PHOOO
.....
sigh
clack
THANK YOU!
clack
clack

WELL, THAT PUT A HOLE IN MY WALLET.
We live in different worlds


IN 12 YEARS,
SHE'LL BE...

AND I...
...HEH.
WHAT A MESS...

FWUMP
.....
.....
.....
Hajo—
SHI
ITO-CHAN!
NE

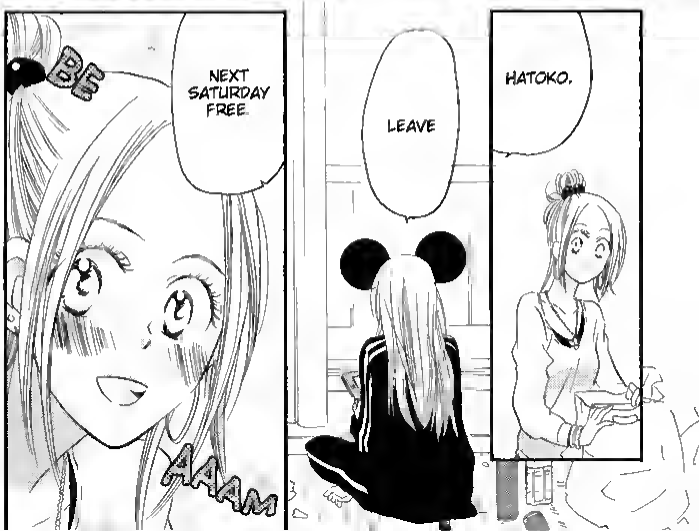
PANT
PANT
I CAN'T BELIEVE YOU JUST LEFT ME THERE!!

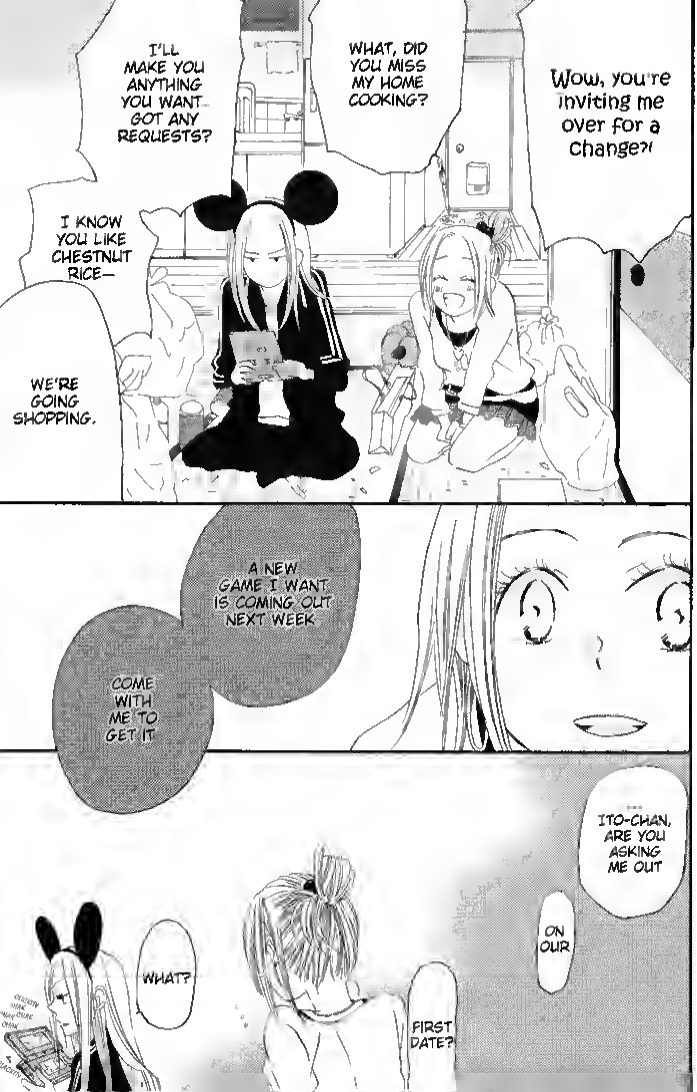
HATO...
YOU CAN'T JUST TAKE OFF LIKE THAT, YOU IDIOT! IT'S NOT FAIR TO ME!!
YOU SHOULD HAVE TAKEN ME WITH YOU IF YOU WANTED TO GO HOME!
I WENT THERE TO EAT WITH YOU!
I WANTED TO INTRODUCE YOU TO MY FRIENDS!
Argh! Argh!!
AND YOU HARDLY TOUCHED YOUR FOOD!
AREN'T YOU HUNGRY?
I PICKED US UP A MEAL ON MY WAY BACK
LET'S EAT DINNER TOGE—

CRASH
WHAT ARE...
QUIET,
ITO-CHA—
WHA—
HUH?
HATOKO.

HATOKO...
I'M BACK!
I GOT YOU SOME SOUVENIRS!
Happy Halloween!!!!

I TOLD YOU, YOU SHOULD'VE COME ALONG!
C'MON, STOP SULKING.
NO WAY IN HELL.
MOUSE-LAND WAS A BLAST!
...
Aww, you're heartless


NEXT SATURDAY FREE.
LEAVE
HATOKO.
AAAA


I'LL MAKE YOU ANYTHING YOU WANT. GOT ANY REQUESTS?
WHAT, DID YOU MISS MY HOME COOKING?
Wow, you're inviting me over for a change?!
I KNOW YOU LIKE CHESTNUT RICE—
WE'RE GOING SHOPPING.
A NEW GAME I WANT IS COMING OUT NEXT WEEK
COME WITH ME TO GET IT
...
ITO-CHAN, ARE YOU ASKING ME OUT ON OUR FIRST DATE?
WHAT?

IF YOU'VE GOT A PROB-LEM WITH THAT...
NO, I'D LOVE TO GO!!!!
I LOVE YOU, ITO-CHAN!!

A LILILICIOUS PROJECT
SCANNED AND TRANSLATED BY: SAILOR AVALON
EDITED BY: NIK_
QC'D BY: SLEEKIE, SPACEHART, SAILOR AVALON, AND TINY SNOWFAIRY (ROSA GIGANTEA)

Twelve-Year Age Gap, Six-and-a-Half-Mat Room

http://lililicious.net

#lililicious on irc.rizon.net

平成21年12月1日発行（3・6・9・12月1日発行）
東京都第4種郵便物認可

百合姫

AUTUMN 2009
VOL.18
定価880円（本体838円＋税5%）
12月号

特製
2010年
百合姫
カレンダー
応募者全員
サービス

見ないで頂けませんこと。

ポストカード★特典あり☆

恋愛遺伝子XX

この表紙イラストの見たいところを全員見せるデス

LOVEファンタジー巨編

×影木栄貴 ＋ 蔵王大志

タカハシマコ

森島明子

南国はなな

この表紙イラストの見たいところを全員見せるデス

大特集

この超大注目のGLアニメを徹底分析！

ささめきこと

最新カットから声優さん座談会・webラジオレポートと盛りだくさん★